

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dariusz* Med** objął królestwo,*** mając sześćdziesiąt dwa lata. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Dariusz Med objął panowanie, mając sześćdziesiąt dwa lata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dariuszowi spодobało się ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byliby po całym królestwie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podobało się Daryjuszowi, aby postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia starostów, którzyby byli we wszystkim królestwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobało się Dariuszowi i postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia panów, aby byli we wszystkim królestwie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Dariusz Med, liczący sześćdziesiąt dwa lata, otrzymał królestwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dariusz Medyczyk objął królestwo, mając sześćdziesiąt dwa lata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Dariusz, Med, liczący sześćdziesiąt dwa lata, objął królestwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królestwo objął Dariusz Med, który miał wtedy sześćdziesiąt dwa lata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a Dariusz Med objął królestwo mając lat sześćdziesiąt dwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Дарій мидієць взяв царство, маючи шістдесят два роки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobało się Dariuszowi, by ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byli w całym królestwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dariusz, uznawszy to za dobre, ustanowił nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy mieli być nad całym królestwem,

¹⁾ Dariusz, aram. דַּרְיָוֶשׁ (darjawesz), od pers. Darayawa(h)usz, ak. Dariyawusz, czyli: wspierający (l. podtrzymujący) dobro, dobrodziej. SP mówi o trzech osobach o tym imieniu: (1) Dariusz Med, <x>340 6:1</x>;<x>340 9:1</x>;<x>340 11:1</x> (539-536 r. p. Chr.). Brak na razie danych na jego temat. Być może chodzi o jednego z dowódców Cyrusa, Gobiasza (Gubaru l. Ugbaru, pers. Gaubaruwa), który zdobył Babilon dla Persów i rządził w imieniu Cyrusa. Jako namiestnik prowincji Gutium mógł być uznany za Meda. Flawiusz uważa, że był to Cyaxares II, teść Cyrusa. (2) Dariusz I (522-486 r. p. Chr.), zob. <x>150 4:5</x>;<x>150 5:5-7</x>;<x>150 6:1-12</x>; <x>440 1:1</x>, 15;<x>440 2:10</x>; <x>450 1:1</x>, 7;<x>450 7:1</x>; (3) Dariusz Pers (דָּרְיָוֶשׁ) II (424-404 r. p. Chr.) zob. <x>160 12:22</x>.

²⁾ Być może zarchaizowane określenie Achemenidów?

³⁾ <x>290 13:17</x>; <x>290 21:2</x>; <x>300 51:11</x>